

УДК 811.111'38(045)

СИНТАКСИЧЕСКИЙ ПАРАЛЛЕЛИЗМ В РУССКО- И АНГЛОЯЗЫЧНЫХ УСТНЫХ ТЕКСТАХ
СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

Е.И. КОНАШЕНКО

(Минский государственный лингвистический университет)

Представленное исследование посвящено установлению общих и специфических характеристик функционирования параллельных синтаксических конструкций в русско- и англоязычных текстах публичных выступлений социально-экономической тематики. Анализ показал, что использование синтаксического параллелизма превалирует в англоязычных текстах публичных выступлений. Англоязычные ораторы чаще прибегают к параллельной организации целых абзацев, сложноподчиненных, простых пространственных и нераспространенных предложений, в то же время их русскоязычные коллеги чаще применяют параллельную организацию однородных членов предложения. Длина параллельных цепочек в текстах публичных выступлений на русском языке в среднем меньше, чем на английском. Сочетание параллелизма с другими синтаксическими стилистическими средствами (анафорой, эпифорой, полисиндетоном) типично как для русско-, так и для англоговорящих ораторов. Несколько рядов параллельных конструкций, следующих непосредственно друг за другом, характерны только для текстов публичных выступлений на английском языке.

Стилистические средства играют важную роль в передаче прагматической составляющей текстов публичных выступлений, основными функциями которых являются как информативная, так и воздействующая. В настоящее время все больше внимания уделяется исследованию синтаксических стилистических средств в сопоставительном аспекте, особенно тех из них, которые построены на повторах, что вызвано необходимостью изучить приемы, не только способные правильно расставить акценты, но и многократно увеличить эмоционально-экспрессивный компонент текста. К данным синтаксическим стилистическим средствам относятся параллельные синтаксические конструкции, которые представляют собой «такую композицию высказывания, когда структура одного предложения или его части повторяется в другом предложении в составе высказывания» [1, с. 233].

Цель представляемого исследования заключается в выявлении общих и специфических характеристик функционирования синтаксического параллелизма в русско- и англоязычных текстах публичных выступлений социально-экономической тематики на международных форумах, конференциях, саммитах и круглых столах.

В ходе исследования было установлено, что 52 % от общего числа параллельных конструкций, использованных англоговорящими ораторами, являются полными, т.е. структура одного предложения или его части полностью повторяется в следующем [1, с. 233], например: *Government sets the climate. Business delivers the goods* [A]. В то же время русскоговорящие ораторы прибегают к использованию полного параллелизма только в 25 % случаев. Важно отметить, что в русскоязычных текстах публичных выступлений длина параллельных цепочек в среднем не превышает 2 – 3 единиц. В англоязычных текстах чаще встречаются более длинные ряды параллельно организованных элементов, число которых в некоторых случаях может достигать 5 – 6. Проведенный анализ также показал, что в 62 % случаев русскоговорящие ораторы используют параллельные конструкции для организации однородных членов предложения, например: *Уже сформированы предельно конкретные «дорожные карты» по ликвидации административных барьеров ... при прохождении таможенных процедур, при оформлении внешнеэкономических сделок, при оформлении налоговой отчетности* [B]. В рассматриваемом случае параллелизм в сочетании с полисиндетоном помогает особо выделить тот широкий диапазон областей, где упомянутые дорожные карты могут применяться и приносить пользу. В англоязычных текстах публичных выступлений для организации членов предложения к параллелизму прибегают гораздо реже – в 35 % случаев, что иллюстрирует следующий пример: *I'm struck by the incredible vibrancy of your democracy, the huge strength of your diversity and, of course, the massive power of your economy* [C]. В данном примере параллельные конструкции помогают организовать однородные развернутые дополнения с привлечением определений *incredible* 'невероятный', *huge, massive* 'огромный, грандиозный', которые позволяют передать максимальную степень концентрации того или иного признака описываемых явлений и в сочетании с параллелизмом удваивают экспрессивный компонент высказывания, тем самым подчеркивая и степень удивления говорящего, и весомость причин, которые его вызвали.

Однако параллельные конструкции как в русско-, так и в англоязычных текстах зачастую употребляются для передачи не только отношений перечисления, как в вышеуказанных случаях, но и отношений сопоставления и противопоставления, например: *И в этом качестве мы, с одной стороны, разделяем все успехи, а с другой – видим все трудности* [D]; *And now think of where we need to go: an economy based not on consumption and debt but on savings and investment, not on government spending but on entrepreneurial dynamism, not on one industry in one corner of the country but on all our businesses in all our regions* [E]. В примере на русском языке параллельные конструкции в сочетании с вводными словами как *с одной стороны*, так и *с другой* помогают показать две противоположные, однако одновременно сосуществующие стратегии поведения, что способствует сохранению объективного видения картины происходящих событий. В рассматриваемом примере англоговорящий оратор использует антитезу, основанную на параллельно организованных однородных предложных дополнениях, что позволяет не только показать, к какой экономике надо стремиться, но и одновременно подчеркнуть, какой она быть не должна, от чего надо уходить, и к чему нельзя возвращаться. Противопоставления, основанные на параллельных конструкциях, увеличивают силу воздействия и эмоционально-экспрессивный потенциал высказывания, часто демонстрируют полную противоположность его составных частей или подчеркивают разительный контраст между ними.

Синтаксический параллелизм в текстах публичных выступлений на русском языке используется для организации простых нераспространенных и распространенных предложений реже, чем на английском языке (22 и 31 % соответственно), например: *Таможенного союза в СНГ нет. Зоны свободной торговли тоже нет* [F]; *Это был год и больших социальных потрясений. Это был год и заметных природных катаклизмов*. В первом из приведенных выше примеров параллельное построение предложений в сочетании с эпитетом *нет* помогает сделать особый акцент на отсутствии определенных форм государственных соглашений, жизненно необходимых для полноценного функционирования СНГ как региональной международной организации, что ставит под вопрос ее легитимность, на что и хочет особо указать выступающий. Во втором примере параллелизм помогает оратору сконцентрировать внимание слушателей на степени сложности уходящего года, на тех экстремальных событиях в разных сферах жизни и их значимых последствиях для экономики, которые произошли за упомянутый срок и в итоге прямо или косвенно отразились на ее состоянии. Введение существительных *потрясения* и *катаклизмы*, которые обладают высоким эмоционально-экспрессивным потенциалом, а также их параллельное размещение помогают передать настроение тревоги, хаоса, некоей безысходности, предваряют анализ также далеко не радужной картины событий, происходящих и в самой экономике, где царит затянувшийся кризис – еще одно стихийное бедствие уходящего года.

Параллельное размещение нераспространенных простых предложений способствует созданию определенной динамики речи, что мы наблюдаем в следующем англоязычном примере: *It taxes. It regulates. It invests* [G]. Отсутствие второстепенных членов позволяет сконцентрировать внимание слушателей на разноплановых сферах деятельности правительства, при этом подчеркнуть весомость каждой из них. Анафорическое использование местоимения *it*, дает возможность сделать упор на важности и незаменимости руководства страны в выполнении перечисленных функций. Параллельно организованные распространенные простые предложения часто используются для описания изменяющейся ситуации, например: *The outlook is getting a little brighter, confidence is getting a little stronger and conditions are getting a little easier* [H]. С помощью полного параллелизма оратор акцентирует внимание хоть и на медленных, но все же неизменно происходящих позитивных переменах в экономике, вселяющих определенную надежду на положительный исход затянувшейся кризисной ситуации.

Параллельная организация сложноподчиненных предложений в текстах публичных выступлений социально-экономического характера применяется русскоязычными ораторами в 11 % случаев, а англоязычными в – 18 % случаев. Проанализируем следующие примеры: *Это касается и тех стран, которые эмитируют резервные валюты, а проще говоря, распоряжаются печатным станком, и тех государств, которые являются основными держателями золотовалютных резервов, а значит, обеспечивают устойчивость международной финансовой системы, и, конечно, тех государств, которые обладают самыми ёмкими национальными рынками, а значит, во многом определяют общую динамику глобального роста* [B]; *If there are difficult questions about whether existing standards are tough enough to tackle avoidance, we need to ask them. If there are options for more multilateral deals on automatic information exchange to catch tax evaders, we need to explore them* [I]. В примере на русском языке параллельная организация сложноподчиненных предложений осложнена вставными конструкциями, что делает высказывание более объемным и структурно нагроможденным. Однако параллелизм помогает построить его так, что легко проследить логику рассуждения автора, который хочет подчеркнуть равное отношение ко всем перечисленным государствам и странам. В примере на английском языке параллелизм, с одной

стороны, помогает передать твердую позицию автора по рассматриваемым проблемам и подчеркнуть призыв к безотлагательному их разрешению, а с другой – логически разбивает сложную для восприятия на слух синтаксическую структуру высказывания, делая текст сообщения более доступным для адекватного понимания. Более того, оратор применяет анафору в главных предложениях *we need to ask them* ‘нам нужно их задать’ и *we need to explore them* ‘нам нужно их изучить / исследовать’, что позволяет сделать акцент не просто на необходимости осуществления действий, а на личной потребности, заинтересованности в этом каждого слушателя. Используя данный прием, оратор позволяет аудитории ощутить себя активной частью происходящих событий, активизирует чувство вовлеченности слушателей в коммуникативный процесс.

В ходе анализа была также установлена тенденция применения в изучаемых англоязычных текстах параллельных конструкций не только на уровне простых и сложных предложений, но и сверхфразовых единств (10 % от общего числа употребления параллелизма). В русскоязычных текстах параллельные конструкции такого типа встречаются в два раза реже. Рассмотрим следующие примеры: *But the truth about that economic growth – and the tragedy – is that it was based on things that could never go on forever. The economy was based on a boom in financial services, which at its peak accounted for a quarter of all corporation-tax receipts <...>; The economy was based on a boom in immigration, which at one point accounted for a fifth of our annual economic growth <...>; The economy was based on a boom in government spending, with some budgets doubled or even trebled in a decade <...>* [J]. В анализируемом случае параллелизм главных предложений *The economy was based on a boom in financial services; The economy was based on a boom in immigration; The economy was based on a boom in government spending*, которые стоят в начале каждого абзаца в сочетании с лексической и синтаксической анафорой позволяет многократно подчеркнуть то шаткое, ненадежное основание, на котором основывался экономический рост страны, а параллелизм придаточных предложений *... which at its peak accounted for a quarter of all corporation-tax receipts ..., which at one point accounted for a fifth of our annual economic growth* помогает передать масштаб последствий, к которым все эти решения привели. Использование параллельных конструкций на сверхфразовом уровне усиливает связь идей, подчеркивает одновременность (параллельность) описываемых событий, позволяет максимально полно воссоздать и описать в ярких красках картину происходящего.

В ходе проведенного исследования было установлено, что как для англоговорящих, так и для русскоговорящих ораторов присуще применение параллельных конструкций в сочетании с другими синтаксическими стилистическими приемами. Среди них наиболее часто прибегают к использованию анафоры: *В период финансового кризиса многие государства об этом задумались и многие государства на это пошли* [K]; *We need to raise our national saving ratio. We need to reduce our trade deficit. We need to reduce our overall debt levels* [L]. Также широко применяется комбинация параллелизма с анафорой и эпифорой: *Они мешают развитию мировой экономики. И скажу больше: они мешают развитию российской экономики* [M]; *There are market risks. There are technology risks. There are construction risks. And of course, there are policy risks* [N]. В англоязычных текстах параллельные конструкции нередко используются вместе с антитезой: *They've been moving forwards, we've been standing still* [G].

Следует отметить, что сочетание параллелизма с полисиндетоном в рассматриваемых языках несколько отличается, так как англоговорящие ораторы чаще используют полисиндетон, основанный на повторе предлогов: *The British economy is open for business, open for trade, open for investment* [O], а русскоговорящие – на повторе союзов: *... без решения этой задачи невозможно продвижение по другим важнейшим направлениям – ни проведение институциональных реформ, ни достижение макроэкономической стабильности, ни прогресс в социальном развитии* [M].

В англоязычных текстах публичных выступлений также наблюдаются случаи использования параллелизма одновременно с несколькими синтаксическими и лексическими стилистическими приемами, например: *Just as we know what the public likes about the entrepreneurial dragons, it's pretty evident what the public don't like about the corporate demons* [A]. В данном случае оратор применяет параллельное построение придаточных предложений с использованием анафоры и антитезы *what the public likes* и *what the public don't like*, а также вводит когнитивные метафоры *the entrepreneurial dragons* и *the corporate demons*, которые тоже находятся в отношении явного противопоставления. В качестве сферы-источника рассматриваемых метафорических переносов используется фрейм «Мифические существа». К образу дракона как могущественного, разумного создания прибегают для описания крупных преуспевающих предпринимателей не случайно. Он универсален и широко распространен в различных культурах мира, поэтому способствует мгновенной активизации той фоновой информации, которая необходима для декодирования метафорического переноса. Рассматриваемая метафора в тексте публичного выступления ис-

пользована с целью подчеркнуть симпатию слушателей к данной группе экономически активных людей, а также оказать поддержку и выразить одобрение их действий со стороны оратора. Образ демона, наоборот, является источником негативных эмоций и сопряжен со злом, грехом, страхом, обманом не только в мифологии, но и во многих религиях мира. Используя метафору *the corporate demons* 'корпоративные дьяволы', оратор делает акцент на отрицательное, осуждающее отношение к крупным корпорациям, недальновидные действия которых сыграли свою роль в сложившейся крайне неблагоприятной экономической ситуации в разных странах мира. Параллельная организация данных высказываний усиливает эффект полярности метафорических образов и тем самым увеличивает степень воздействия на слушателей.

В англоязычных текстах публичных выступлений, в отличие от русскоязычных, могут встречаться сразу несколько пар полных параллельных конструкций, непосредственно следующих друг за другом, например: *When faced with an obstacle, we surmount it. When confronted with a problem, we solve it. When we have a need, we fill it. When we have an idea, we invent it* [P]. Полный параллелизм всех четырех главных предложений *we surmount it; we solve it; we fill it; we invent it* в сочетании с анафорическим и эпифорическим использованием местоимений *we* и *it* делает речь оратора не только лаконичной, но и позволяет его словам звучать весомо, убедительно и в то же время живо и оптимистично. Параллельная организация предложений помогает правильно расставить логические акценты, экспрессивно подать важную информацию, а также задать определенный ритм ее изложения.

Заключение. В ходе анализа было установлено, что англоговорящие ораторы прибегают к использованию синтаксического параллелизма в два раза чаще, чем их русскоговорящие коллеги. В исследуемых типах текстов как на русском, так и на английском языке параллельные конструкции применяются для организации различных синтаксических единиц: членов предложения, простых распространенных и нераспространенных предложений, сложных предложений с разнотипными придаточными. Однако англоязычные ораторы также прибегают к параллельной организации целых абзацев, что в меньшей степени характерно для текстов публичных выступлений на русском языке. В русскоязычных текстах длина параллельных цепочек в среднем меньше, чем в англоязычных. Как русско-, так и англоговорящие ораторы используют сочетание параллелизма с другими синтаксическими стилистическими средствами, однако в английских текстах публичных выступлений несколько рядов параллельных конструкций могут непосредственно следовать друг за другом, что не было установлено в исследуемых русских текстах. Более того, большинство параллельных конструкций, использованных англоговорящими ораторами, являются полными, в то же время русскоговорящие ораторы применяют полный параллелизм только в 25 % случаев. Выявленные различия параллельной организации текстов публичных выступлений социально-экономической направленности могут быть связаны прежде всего с особенностями ораторской традиции русско- и англоговорящих стран, а также с грамматической разнотипностью исследуемых языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистики английского языка / И.Р. Гальперин. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. – 459 с.

ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

- A. Car, R. Speech to CBI Annual Conference / R. Car, 20.11.12 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.youtube.com/watch?v=wOwUAASkprU>. – Дата доступа: 10.12.12.
- B. Путин, В.В. Выступление на ПМЭФ / В.В. Путин, 21.06.12 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://eng.kremlin.ru/video/1216>. – Дата доступа: 19.06.12.
- C. Cameron, D. Speech to Business Event in Mumbai / D. Cameron, 18.02.13 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.number10.gov.uk/news/david-cameron-speech-at-business-event-in-mumbai>. – Дата доступа: 25.02.13.
- D. Мордашов, А.А. Выступление на ПМЭФ / А.А. Мордашов, 16.06.11 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://forumspb.com/upload/summary/summary_156_ru.pdf. – Дата доступа: 19.04.12.
- E. Cameron, D. Speech to WEF / D. Cameron, 28.01.11 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.number10.gov.uk/news/prime-ministers-speech-at-the-world-economic-forum/>. – Дата доступа: 19.04.12.
- F. Юргенс, И.Ю. Выступление на ПМЭФ / И.Ю. Юргенс, 16.06.11 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://forumspb.com/upload/summary/summary_156_ru.pdf. – Дата доступа: 19.04.12.

- G. Cameron, D. Speech to CBI Annual Conference / D. Cameron, 25.10.10 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.number10.gov.uk/news/creating-a-new-economic-dynamism/>. – Дата доступа: 25.12.12.
- H. Cridland, J. Speech to Building Society Association Annual Conference / J. Cridland, 10.06.12 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.cbi.org.uk/media/1483099/john_cridland_building_societies_association_speech_100512.pdf. – Дата доступа: 20.01.13.
- I. Мордашов, А.А. Выступление на ПМЭФ, 16.06.11 [Электронный ресурс] / А.А. Мордашов. – Режим доступа: http://www.forumspb.com/en/programm_4#translation155. – Дата доступа: 19.07.11.
- J. Cameron, D. Speech on Cutting the Deficit / D. Cameron, 07.06.10 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.number10.gov.uk/news/prime-ministers-speech-on-the-economy/>. – Дата доступа: 25.12.12.
- K. Медведев, Д.А. Выступление на МЭФ / Д.А. Медведев, 26.01.11 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.youtube.com/watch?v=nFuHWprKF4E>. – Дата доступа: 19.07.11.
- L. King, M. Speech to the Economic Club of New York / M. King, 10.12.12 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://econclubny.com/videopopup.asp?VideoID=2043946092001>. – Дата доступа: 25.12.12.
- M. Медведев, Д.А. Выступление на МЭФ / Д.А. Медведев, 23.01.13 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.youtube.com/watch?v=Pv8PIBj0dk0>. – Дата доступа: 27.01.13.
- N. Cridland, J. Speech to Business and Higher Education Conference / J. Cridland, 23.02.12 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cbi.org.uk/media-centre/speeches/2012/02/john-cridland-speech-the-dearing-higher-educationconference>. – Дата доступа: 25.05.12.
- O. Cameron, D. Speech to UK Trade and Investment Summit / D. Cameron, 14.07.10 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.number10.gov.uk/news/speech-to-ukti-business-summit/>. – Дата доступа: 25.12.12.
- P. Donohue, T. Speech to Jobs Summit / T. Donohue, 13.06.12 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.uschamber.com/press/speeches/2013/growth-reform-and-freedom-can-revive-american-prosperity>. – Дата доступа: 25.12.12.

Поступила 06.05.2013

PARALLEL SYNTACTIC CONSTRUCTIONS IN RUSSIAN AND ENGLISH TEXTS OF PUBLIC SPEECHES ON SOCIO-ECONOMIC TOPICS

K. KANASHENKA

The article considers common and specific characteristics of parallel syntactic constructions in Russian and English texts of public speeches on socio-economic topics. The results of the research demonstrate that syntactic parallelism is used more often in English texts of public speeches in order to arrange paragraphs, compound and simple sentences while in Russian texts it is more widely used to organize homogeneous parts of sentences. The combination of parallelism with other types of syntactic stylistic devices such as anaphora, epiphora, anadiplosis is typical both for Russian and English texts. The chains of parallel-arranged elements are longer in English speeches. The usage of several lines of parallel constructions in direct succession is typical only for English speaking orators.